

***Metamorphoses and Fluidity:
Ever-Changing Shapes in the Stream of Time***

Tor Vergata University of Rome
7-8 May, 2024

MAY 7th

MOSCATI ROOM, 1st floor

9:30-9:45

Opening address:
Prof. Lucia Ceci
Head of the Department of History, Humanities and Society
Tor Vergata University of Rome

9:45-10:45

Plenary Speech:
Prof. Cristiano Furiassi
University of Turin
Intralingual Metamorphoses: Subtitling the Italian TV Series *Il commissario Montalbano* into English(es)
Chairperson: Sandra Petroni
Tor Vergata University of Rome

10:45-11:00 Break

11:00-12:15

Session 1
Chairperson: Elisabetta Marino
Tor Vergata University of Rome
MOSCATI ROOM

Alda Cicko
University of Korça
Albanian and English Colour Idioms as a Means of Reflecting Cultural Identity and National Mentality

Michele Russo
University of Foggia
Linguistic Metamorphoses, Cultural Fluidity and the Recent Geopolitical Crises through British and American Political Speeches

Eriola Qafzezi
Fan S. Noli University
Linguistic Metamorphosis in the Albanian *Brave New World*: Exploring Fluidity in the Translation of Neologisms and Futuristic Language

Dorela Kaçauni
Fan S. Noli University
The Linguistic and Cultural Analysis of the Fairy Tale *Goldilocks and the Three Bears*

12:15-13:15

Session 2
Chairperson: Rossana Sebellin
Tor Vergata University of Rome
MOSCATI ROOM

Annalisa Federici
Roma Tre University
Fluidity of (Mind-)Style in Translation: Speech and Thought Presentation in *To the Lighthouse* and *La Promenade au phare*

Mattia De Luca
Tor Vergata University of Rome
Metamorphosis and Fluidity in Videogame Localisation

Erinda Papa
Fan S. Noli University
Fluid Existence: Exploring Metamorphosis in Samuel Beckett's Works

***Metamorphoses and Fluidity:
Ever-Changing Shapes in the Stream of Time***

Tor Vergata University of Rome
7-8 May, 2024

13:15-14:15 **LUNCH**

14:15-15:45 **Session 3**

Chairperson: Sorin Ciutacu
West University of Timișoara
MOSCATI ROOM

Giuseppe De Riso
University of Naples L'Orientale
Transfictionality and Metamorphosis in Ali Smith's *The Accidental*

Angel Antonio De Oliveira Amata
University of Pisa
Fluidity of Water, Fluidity of Gender: Ali Smith's *Girl Meets Boy* and the Metamorphosis of the 21st Century

Sorin Ciutacu
West University of Timișoara
When Time Flowed Backwards. Alice in Old English Land

Nicola Paladin
"G. D'Annunzio" University of Chieti-Pescara
Lydia Maria Child's Metamorphic Revolution: Women, Blacks, and Transformation in the Culture of the Early Republic

Sara Traini
Tor Vergata University of Rome
Maria Mazziotti Gillan: The Ever-Changing Stability of Identity

15:45-16:15 **coffee break**

16:15-17:30 **Session 4**

Chairperson: Eriola Qafzezi
Fan S. Noli University
MOSCATI ROOM

Şermin Sezer
Sinop University
Translational Language in Buchi Emecheta's *The Rape of Shavi*

Harjot Banga
University of Turin
Evolutionary Metamorphosis: Unveiling Feminist Perspectives in Arundhati Roy's *The God of Small Things*

Kamelia Talebian Sedehi
Sapienza University of Rome
Post-truth Reading *The Inconvenient Indian*; Writing and Re-righting the Shaped and Re-shaped Indigenous Peoples' History

Annachiara Cozzi
University of Pavia
Reshaping the Spinster: The Metamorphosis of Gender Codes in Somerville and Ross's Gothic Fiction

***Metamorphoses and Fluidity:
Ever-Changing Shapes in the Stream of Time***

Tor Vergata University of Rome
7-8 May, 2024

MAY 8th

MOSCATI ROOM

9:30-10:30 **Plenary Speech: Prof. Frederic Chaume**
Universitat Jaume I
From Silent Movies to Machine Dubbing: A Walk through the History of Audiovisual Translation
Chairperson: Angela Sileo
University of Milan

10:30- 11:00 **Coffee Break**

11-13:15 Session 1
MOSCATI ROOM
Chairperson:
Bruna Mancini
University of Calabria

Elisabetta Marino
Tor Vergata University of Rome
Metamorphoses and fluidity in Lady Florence
Dixie's Across Patagonia

Carla Fusco
**"G. D'Annunzio" University of Chieti-
Pescara**
Shaping new identities in transformation: Sexing
the Cherry

Carla Tempestoso
University of Calabria
"Women with Thinking Power": A Fluid Daring
in its Play with Paradox and its Fascination
with Metamorphosis Through the Legacy of
Hannah More's *The Bas Blue*

Bruna Mancini
University of Calabria
The Metamorphoses of Virtue: from
Richardson's *Pamela* to Haywood's *Anti-Pamela*

Giuseppe Capalbo
Tor Vergata University of Rome
Crossing (Gendered) Boundaries: Will Self's
Cock & Bull (1992) and its Italian Translation
(1994)

Lucia Esposito
Roma Tre University
Is Radio Still at the Margins of the Arts System?
Tom Stoppard's Adaptations for Radio

Session 2
DEP. ROOM 2ND FLOOR
Chairperson:
Daniela Guardamagna
Tor Vergata University of Rome

Anna Metcalfe
University of Birmingham
Rewriting *The Metamorphosis*

Federica Perazzini
Sapienza University of Rome
"Juggernaut" Recasted: *Penny Dreadful* and *The
Strange Case of Dr Jekyll and Lord Hyde*

Giulia Argentieri Federzoni
Tor Vergata University of Rome
The Witch(es) in Joel Coen's *The Tragedy of Macbeth*:
Metamorphic Creatures of Darkness and Ambiguity

Indrė Višinskaitė- Jadvyga Krūminienė
Vilnius University
Going Through a Metamorphosis and Backwards:
Grigori Kozintsev's Screen Adaptation of
Shakespeare's *Hamlet* (1964) and its English
Translation

Giuseppina Botta
Independent Scholar
Body Assemblages at the Time of Apocalypse:
Margaret Atwood's *MaddAddam Trilogy*

***Metamorphoses and Fluidity:
Ever-Changing Shapes in the Stream of Time***

Tor Vergata University of Rome
7-8 May, 2024

Alessandra Ruggiero
University of Teramo

An Irishman on the English stage: Charles Macklin's spectacular career in Brian Friel's *The London Vertigo* (1992)

Serena Ammendola
University of Calabria

"We see life as it is": Exploring Fluid Identities in *Vita and Virginia* (2018) and the Correspondence of Virginia Woolf and Vita Sackville-West

13:15 Closing remarks